

# КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ

DOI: 10.46698/VNC.2023.89.50.010

## ЩЕДРОЕ НАСЛЕДИЕ

**Е.Б. Бесолова**

*В материале – мысли, вызванные ознакомлением с публикацией части научных работ, переводов на осетинский язык рассказов («Шинели» Н.В. Гоголя, «Если ты негр...» Соля Грина); отзывов, рецензий на труды ученого, воспоминаний об осетиноведе Николае Константиновиче Багаеве. Составитель сборника – Борис Ражденович Хозиев, заслуженный деятель культуры РСО-Алания и РФ, заслуженный деятель науки РЮО, член Международной организации журналистов, член Союза журналистов и Союза писателей России, выпускник факультета осетинской филологии, благодарный ученик Н.К. Багаева. Небольшой экскурс, предпринятый нами, обнаружил, что грамматика осетинского языка представлена была в осетиноведении трудами А.М. Шёгрена (1844), В.Ф. Миллера (1904, 1963); «Грамматическим очерком осетинского языка» В.И. Абаева (1950); «Синтаксисом осетинского языка» К.Е. Гагкаева (1956), «Грамматикой осетинского языка» под ред. акад. Г.С. Ахвледиани (1963) и др. Известно также, что в советский период в начальных и средних школах обучались по учебникам Б.А. Алборова, М.А. Гуриевой, Б.Г. Карсанова, Н.И. Арсаговой, К. Гутнова, а также доцента Н.К. Багаева (Часть I. 1965, 5–6 кл.; Часть II. 1961, для средней школы). Исчерпывающим описанием современного осетинского языка явился двухтомник Н.К. Багаева «Современный осетинский язык» (Орджоникидзе, 1965. Т. I; 1982. Т. II). На данном учебном пособии, богато иллюстрированном, выросло не одно поколение осетинских филологов.*

**Ключевые слова:** осетинский язык, статьи, научный труд, перевод, отзыв, воспоминание.

**Для цитирования:** Бесолова Е.Б. Щедрое наследие // Известия СОИГСИ. 2023. Вып. 50 (89). С.167-172. DOI: 10.46698/VNC.2023.89.50.010

Часто меня занимают размышления над тем, в чем находили силы люди, оставившие след в наших судьбах, благодаря которым мое поколение состоялось. Память переносит меня в далекое студенческое время, которое сотворило нас, определило наше будущее, наше счастье быть нужными на любом месте, дало желание не потерять мечту.

Именно с возрастом начинаешь понимать и оценивать людей по их поступкам. Одним из тех, кто крепко засел в памяти, был человек незаурядных знаний, сдержанный и скромный, никогда не повышавший голоса и кому всегда хотелось подражать – доцент кафедры осетинского языка Николай Константинович Багаев. Бывало, что после за-

чета или экзамена подходил ко мне и с мягкой улыбкой произносил: «Бесолон, диссаджы феномен да, бахыгъд каена фæлварæны растаг да къæр-къæрай бафæлмæцын, ныртæкка та уырыссагау ныхас кæныс! Диссаг да, диссаг...».

Моему поколению очень повезло на прекрасных педагогов. Разве можно забыть лекции и общение с такими корифеями, как В.В. Круглиевская, Л.А. Страхова, Д.А. Гиреев, А.А. Гутиева-Тибилова, Н.К. Багаев, Х.А. Таказов, Г.З. Калоев, Т.А. Гуриев, З.С. Тлатова, Е.А. Тулатова?! Они учили нас размышлять, рассуждать; мы писали стихи, рассказы, повести; обсуждали и спорили до хрипоты; участвовали в студенческом научном обществе; выступали на научных конференциях; защищали честь института в студенческой самодеятельности...

Одним словом, жили насыщенной студенческой жизнью.

Прошли годы учебы. Пробовала я найти себя в журналистике, работала в книжном издательстве, учительствовала...

Но исследовательское зернышко, закинутое в пединституте профессионалами-педагогами, проклюнулось. Потянуло в науку. Теперь и я прививаю любовь к делу всей жизни.

Посчастливилось мне стать обладательницей монографии о жизни и творчестве одного из моих Учителей [1]. Николай Константинович Багаев (1905–1984) оставил глубокий след не только в науке, но и в сердцах всех осетин: учились по его учебникам, преподавали также по ним, советовались с лучшим специалистом-практиком родного языка. Выход рецензируемой

книги, на мой взгляд, незаурядное явление в осетиноведении. Бережно перелистываю страницу за страницей.

Книгу предваряет предисловие под названием «Щедрый человек оставляет обильный след» («Фæрнæйдзаг лæг фæрнæйдзаг фæд ныуадзы»).

Составитель труда – один из воспитанников ученого, Борис Ражденович Хозиев, которым, думаю, гордился бы Н.К. Багаев.

Заслуженный деятель культуры РСО-Алания и РФ, заслуженный деятель науки РЮО, член Международной организации журналистов, член Союза журналистов РФ, Союза писателей России... Я могла бы достаточно долго перечислять регалии Составителя. Надеюсь, что читатели поддержат меня в выражении благодарности главному редактору газеты «Рæстдзинад» («Правда») Борису Ражденовичу, знающему нас с Личностью и основными этапами жизни патриарха-исследователя национального языка, автора ряда учебников и словарей по осетинскому языку, десятки лет воспитывавшего учителей по родному языку в лучших традициях отечественной науки.

Первая часть книги о Н.К. Багаеве – «Произведения» («Уацмыстæ»). Состоит из ряда уроков осетинского языка под рубрикой «В помощь изучающим осетинский язык», которые были напечатаны в 1941 году в республиканской газете «Социалистическая Осетия»; затем идут отдельные лингвистические заметки: «О букве ‘ь’», по проблеме выбора форм написания, норм пунктуации в осетинском языке. Здесь же – размышления ученого над винительным падежом; правописанием слов,

заимствованных из русского языка; над орфографическими принципами осетинского языка; основными обязанностями работников осетинского языкознания и мн. др.

Особняком стоит раздел «Грамматика осетинского языка», которая посвящена изучению родного языка в семилетних и средних школах. Это – автореферат диссертации, представленной в свое время Н.К. Багаевым на соискание ученой степени кандидата филологических наук.

В первой части, состоящей из двух разделов – фонетики и морфологии, – имеются введение, краткое описание строя простого предложения, затрагиваются непосредственно вопросы фонетики и морфологии осетинского языка.

Вторая часть посвящена проблемам синтаксиса, таким, как сложносочиненное и сложноподчиненное предложения – с союзами и без союзов. Завершается «Синтаксис» рассмотрением прямой и косвенной речи, построение которой, по мнению автора, идентично русскому языку. Здесь же даются необходимые указания по пунктуации, которые также сходны с русской. Автор акцентирует внимание на том, что «формулировки грамматических правил и определений, по мере возможности, приближаются к традиционным формулировкам в русском языке. Этим преследовалась та цель, чтобы родной язык служил для учащихся подспорьем для лучшего усвоения русского языка. Обе части «Грамматики» снабжены необходимыми к ним таблицами и схемами» (с. 141). Для успешного изучения и закрепления Багаевым да-

ется богатый фактический и иллюстративный материал – из произведений осетинских писателей и переводов на осетинский язык, из художественной, общественно-политической и научной литературы.

Следующим подразделом можно считать рецензию Н.К. Багаева на монографию проф. К.Е. Гагкаева «Синтаксис осетинского языка», из которой исходит, что исследование Гагкаева не смогло, к сожалению, оправдать тех надежд, которых ожидали, а именно: дать «полное и правильное представление о синтаксическом строе осетинского языка»; монография полна «грубых ошибок, противоречий», к тому же «не ставит новых проблем и не претендует на их решение» (с. 142). В заключение подраздела дана публикация о разном написании географических имен, названий («Америкаæ æви Америк») на Севере Осетии и на Юге. Замечу, что это противоречие сохраняется и по настоящее время благодаря авторам словарей и органам печати.

Интерес вызывает раздел «Переводы» («Тæлмацтæ»). В нем – публикация переводов на родной язык рассказов Н.В. Гоголя «Шинель» («Цинел») и С. Грина «Если ты негр» («Кæд негр дæ»). На мой взгляд, языковая безупречность и стилистая выдержанность переводов не вызывает сомнений.

Никак не обойти раздел «Литература», в котором Составителем собраны воедино: *воспоминания* – «Æвзаджы дæсны» (Хъодзаты Æхсар); «Студенты уарзон» (Уалыты Лаврент); «Ирон æвзаджы мæсыгамайæг» (Гæбæраты Никъала); «Ирон æвзаджы зæрингуыр» (Айларты Измаил); «Æвзагзона-

ды пехуымпар» (Абайты Арбилянæ); «Багаты Никъала куыд адæймаг æмæ ахуыргонд» (Тахъазты Харум); «Ирон æвзаг – йæ удлаууæн, йæ цард» (Джусойты Клавæ); *рецензии* – «5–8 кълæсты ирон грамматикæйы чингуыты тыххæй» (Гæбæраты Никъала), «Ивдзинадтæ ирон æвзаджы программæты» (Бзырты Алыксандр), на новый учебник по родному языку для четвертого класса «Сæйрагдæр – ахуыры мидис» (Цагъаты Анастасия); о содержании, облике и воспитательной роли учебников по осетинскому языку «Цалдæр ныхасы ирон æвзаджы ахуыргæнæн чингуыты тыххæй (Цагъаты Анастасия); о выходе второй части («Синтаксис») к «Современной грамматике осетинского языка», и о ее значении для осетиноведения «Хъæугæ чиныг» (Дзодзыккаты Зæидæ, Бесолты Еленæ), «Зæрдиаг лæвар» (Джусойты К., Хъараты С., Хъарадзауты Ю.), «Зæрдæбын лæвар ирон æвзаг-зонынадæн» (Джусойты Клавæ, Хъараты Солтан). Статья Майрæмышъуаты Ф. «Багаты Никъалайы ахадындзинад ирон чиныг æмæ ахуыргæнæджы цæттæ кæныны хъуыддаджы» включает сборник.

Во всех публикациях справедливо отмечается, что учебники осетинского языка для школ, автором которых является доцент, кандидат филологических наук Н.К. Багаев, имеют высокую ценность уже тем, что они – *первые* учебники, составленные на научных основах. Заметим, что это было вполне закономерное явление, подсказанное самой жизнью, ходом развития общества и стремлением создать условия для теоретического и практического овладения двумя языками.

Учебники Николая Константиновича искусно реализовывали принцип речевой направленности, что приводило к лучшему владению навыками как устной, так и письменной речи. Написаны они с глубоким знанием дела, литературным языком; формулировки точны и доступны для учащегося и студента; привлекательны простым и образным изложением, выразительностью и эмоциональностью иллюстративного материала; профессиональным отбором языкового и речевого материала, а также реальными методами и приемами презентации языкового материала и материала по развитию речи и мн. др.

Одним словом, учебники Николая Константиновича до сих пор остаются, по моему мнению, непревзойденными как теоретически, так и практически, потому что, отражая эффективный уровень преподавания языка, несут большую воспитательную и познавательную ценность.

Человек подобен дереву: он не может без корней. Силы к Добру и Свету закладываются нашими старшими, принадлежащими ко времени Несгибаемых. Их мудрость и духовная крепость закалили последующие поколения, отразились в их биографиях. Об этом рассказывает в *Предисловии* составитель, Борис Ражденович Хозиев, и с чем можно ознакомиться непосредственно. С глубоким волнением читаешь о семье, в которой родился Николай Константинович, понимаешь, что созданное им – осознание своей неразрывности с думами и делами родителей, долг перед их памятью...

Труд Н.К. Багаева был неоднократно отмечен государственными наградами – орденами, званиями и медалями, среди которых орден «Знак Почета», медаль К.Д. Ушинского; медали «За оборону Кавказа» и «За ратный труд в годы Великой Отечественной войны 1945–1945 гг.» и др.

И еще. Меня донимает мысль: как надо жизнь прожить, чтобы ты служил

примером, чтобы тебя не только помнили, но и подражали, имели право называться Твоим учеником всегда, во всем?! Ответ более полувека перед глазами.

Такую счастливую трудную жизнь прожил Наш Учитель, заразивший любовью ко всему родному, завещавший нам преданно служить выбранному Делу жизни...

---

1. Багаты Никъала. Цард æмæ сфæлдыстад. Уацмыстæ, тæлмацтæ, литературæ / Чиныгаразæг æмæ разныхасы автор Хозиты Барис. Дзæуджыхъæу: Гаситы Викторы номыл рауагъдадон-полиграфцион куыстуат, 2022. 320 ф. (на осет. яз.)

**Besolova, Elena B.** – V.I. Abaev North Ossetian Institute for Humanitarian and Social Studies of the Vladikavkaz Scientific Centre of RAS (Vladikavkaz, Russia); elenabesolova@mail.ru

#### GENEROUS LEGACY.

**Keywords:** *Ossetian, articles, scientific work, translation, review, reminiscence.*

*In a review of the book “Nikolai Bagaev. Life and Works” – thoughts caused by the publication of some scientific works, translations of stories into Ossetian – “The Mantle” by N.V. Gogol, “If you are a Negro...” Solya Green; with the publication of reviews and reports of the scientist’s works, as well as with memories of the Ossetian scholar Nikolai Konstantinovich Bagaev. The compiler of the collection is Boris Razhdenovich Khoziev, Eminent Culture Figure of the Republic of North Ossetia-Alania and the Russian Federation, Eminent Science Figure of the Republic of South Ossetia, member of the International Organization of Journalists, member of the Union of Journalists and the Union of Writers of Russia, graduate of the Faculty of Ossetian Philology, grateful student of N.K. Bagaev. A short excursion undertaken by us discovered that the grammar of the Ossetian was presented in Ossetian studies by the works of A.J. Sjögren, 1844), Vs.F. Miller (1904, 1963); “Syntax of the Ossetian language” K.E. Gagkaev (1956), as well as “Grammar of the Ossetian”, ed. acad. G.S. Akhvlediani (1963) and others. It is known that during the Soviet period in primary and secondary schools they studied using the textbooks of B.A. Alborov, M.A. Guriev, B.G. Karsanov, N.I. Arsagov, K. Gutnov, as well as associate professor N.K. Bagaev (part I, 1965, grades 5–6; part II, 1961, for high school). The most complete description of the modern Ossetian language was the two-volume edition of “Modern Ossetian” (Ordzhonikidze, 1965, volume I; 1982, volume II) by N.K. Bagaev. More than one generation of Ossetian philologists grew up on this richly illustrated textbook.*

**For citation:** Besolova, E.B. Generous legacy // *Izvestiya SOIGSI*. 2023. Iss. 50 (89). Pp. 166-172. (in Russian). DOI: 10.46698/VNC.2023.89.50.010

## References

1. Bagaty Nikala. *Tcard æmæ sfældystad. Uatcmystæ, tælmatctæ, literaturæ. Chinygarazægæmæ raznykhasy avtor Khozity Baris* [Life and oeuvre. Works, translations, literary heritage. Compiler and foreword author B. Khoziev]. Dzæudzhykhæu, Gassity Viktory nomyl rauagdadon-poligrafion kuystuat, 2022. 320 p. (in Ossetian)